

SAMOËNS


Magazine
www.samoens.com




HERITAGE • ERFGOED / SKIING • SKIËN / GOOD LIFE • GENIETEN
WELLBEING • WELZIJN / HIKING • WANDELEN / SPORTS AND ACTION • SPORT
EN ACTIE / BOTANICAL GARDEN • BOTANISCHE TUIN / WALKS • UITSTAPJES...




editorial / editoriaal

SAMOËNS / WINTER... SUMMER... SAMOËNS / WINTER... ZOMER...

 So many of Samoëns' visitors really love the village for the beautiful scenery, old buildings, simplicity – and vibrancy. It's easy to reach, too. In fact, it's the ideal place for a holiday in summer and winter alike.

Get away from it all in Samoëns. Enjoy the sport activities on offer. Relax. You may never want to leave!

Write your own story of Samoëns. Describe the fragrance of a blueberry tart, a local cheese or the flowers in La Jaÿsinia garden. Remember the sound of a waterfall, a tumbling river or the bells in the church. Then come back again and again to add new chapters!

 Samoëns, de hoofdstad van het goede leven, een haven van rust in een onzekere wereld waar de zin voor werkelijkheid en de essentiële band met de natuur vaak zoek zijn.

Wat een mooie en pure bestemming!

Ongerept en authentiek, rijk aan erfgoed en traditie, goed bereikbaar en ongecompliceerd. Dit dorp, fier op zijn berg Le Criou, is zowel in de zomer als in de winter de ideale vakantieplaats om in groep, met je partner of alleen te herbronnen. Misschien blijf je er wel hangen ...

In Samoëns schrijft iedereen zijn eigen verhaal, gelinkt met een geur, een geluid of een beeld. Wie het geluk heeft gehad hier te vertoeven, zal het nooit meer vergeten en wil er zo snel mogelijk een nieuw verhaal gaan schrijven.



WIN A WEEK AT SAMOËNS

Take part in **our contest** by sending us an email
infos@samoens.com

with your contact details (name - surname - postal address - email) with the promotional code:

DL-SAMOENS

and **win a week of holidays for Samoëns** for 2 people*

*Accommodation and meals - for one week. Not valid during school holidays.

Deadline for entries: October 31, 2021

SUMMARY

Heritage	4
Botanical garden	8
Well being	10
The way of life	12
WINTER IN SAMOËNS	16
Winter Ski area	18
Winter Nordic sites	20
Winter Walks	22
Winter Winter activities	24
SUMMER IN SAMOËNS	26
Summer Walks	28
Summer Sports & activities	32
Summer Water sports	34

PUBLISHER OF PUBLICATION / UITGEVER VAN PUBLICATIE:
Tourist Office of Samoëns / VVV kantoor van Samoëns:
66, place of the Tourist Office - BP42 - 74340 Samoëns
Tel. 33 (0)450 34 40 28 - www.samoens.com
DESIGN-REALIZATION / ONTWERP EN REALISATIE:
Le Dauphine Libere, 650 Valence Road, 38913 Veurey Cedex.
Tel. 33 (0)4 76 88 71 59

COVER PHOTOS / COVER FOTO'S:

Christian Martelet / Samoëns.

TRANSLATIONS / VERTALINGEN: RSTT & Mark Entwistle.
MANUFACTURE / FABRICAGE : Printing / Alsdrukker: GRUJ (68).

Paper origin / Herkomst papier: Belgium / België -

Eutrophication / Eutrofiëring : PTot 0.056 kg/T -

Recycled fiber rate / Gerecyclede vezelpercentage : 0 %.

This product comes from sustainably managed forests and controlled sources.
Dit product komt uit duurzaam beheerde bossen en gecontroleerde bronnen.

 **PEFC** 10-32-2822
pefc-france.org

Reproduction, even partial, of all articles and illustrations in this document are prohibited.
Reproductie, zelfs gedeeltelijk, van alle artikelen en illustraties in dit document zijn verboden.

Perched at 700 meters altitude, Samoëns is a cultural city and urban. Gray stone is one of the characteristics of the elements its architecture so authentic.

A village of stone and history

Een dorp van stenen en geschiedenis

Proud of its history, whilst looking to the future, this alpine village has some beautiful stone built houses.

Wie op zoek is naar authenticiteit, komt naar Samoëns. Het dorp is fier op zijn geschiedenis, maar leeft in het heden en richt zich op de toekomst.

Under the watchful eye of the Criou, Samoëns and its 2400 habitants keep their heritage alive. Samoëns has not always been a ski station, it is before all, a village full of stories to be told. Draped over over 100 km², Samoëns is Haute Savoie second largest village. Made up of nine hamlets each possessing their own chapel. These can be visited on several occasions throughout the year. The village centre is situated at 700 meters above sea level. It is full of stone houses dating back to the middle ages. As you wander, you will notice these are made with lime plaster and wood, with space to dry hay. You will also notice smaller wooden houses that were used to hide valuables. "Rue des Chanoines" is where you will find the old lords' homes, a path designed around the "Notre-Dame-de-

l'Assomption", and built on the ruins of a church destroyed in 1476. Its was also used as a college, where scholars would join the Divine Office. The church has stained glass windows, representing François de Sales, according to Mickael Meynet, head of the heritage departement, he represents victories of the village. If you venture into the church, you will notice the Virgin Mary has her feet covered, because of the cold!

Messages on the haybarns

Samoens is full of symbols, and if you are attentive you will notice hearts, ace of spades other designs, found nowhere else in the Alps. These laic symbols date back to the XIXth and XXth century, a way for people to express themselves. You will also find the "Place du Gros Tilleuil", the heart of Samoens filled with bars and restaurants and where, since 1553, the village comes together weekly for the market. For years, the Septimontains have had to look outside of the village for survival, therefore the heritage is richer! ■

INFOS Samoens' guided visits can be done by electric bike, on foot or by train.

De Aiguille De Criou steekt uit boven Samoëns en waakt over de 2400 inwoners. Meer nog dan een skicentrum is dit een eeuwenoud dorp dat zijn eigenheid heeft bewaard en een rijk patrimonium bezit. Samoëns is de 2de grootste gemeente van Haute-Savoie en telt 9 landbouwdorpen met 9 kapellen: het teken van autonomie. Samoëns Centre is de culturele en stedelijke kern waarvan de eerste sporen teruggaan tot de middeleeuwen. Traditionele huizen met onderaan een kalklaag en natuursteen rond deuren en vensters. De verdiepingen van open-gewerkt hout en met leuning met een kwartdraai verwijzen naar de tijd dat er nog hooi werd gedroogd voor de dieren. Naast de huizen met grijs leiendak staan de 'greniers': houten huisjes waarin alle waardevolle dingen werden bewaard. Rue des Chanoines: herenhuizen en aristocratische woningen rond de Notre-Dame-de-l'Assomption, gebouwd op de ruïnes van de oude kerk. Gedrongen en eclectische kapittelkerk waarin vroeger de kanunniken de mis opdroegen. Prachtig glas-in-loodraam uit Chartres, met onder meer de beschermheiligen van een trots dorp dat doorheen de tijd zijn

plaats heeft opgeëist tussen de andere dorpen. Het beeld van de Maagd met Kind in de kerk heeft rijglaarzen aan ... handig in de bergen!

Meningen spuien op de hoozolder

Naast religie is de symboliek hier ook belangrijk. Op de hoozolders vind je wereldlijke en republikeinse tekens die getuigen van een periode waarin men zijn mening op vreedzame, doch spottende wijze ventileerde. In Samoëns tref je zelfs een swastika aan – een zonnekruis, het enige in de Alpen. Tegenover de kerk ligt het dorpsplein met de Grote Linde die al vele eeuwen prijkt tussen de restaurants en bars. Fontein en La Grenette, de overdekte hal waarin sinds 1553 elke donderdagochtend markt is. De grijze steen van Samoëns is overal aanwezig! Om hier te overleven hebben de inwoners van Samoëns zich lange tijd op de buitenwereld moeten richten. Een rijk patrimonium en diepe culturele roots zijn daarvan het resultaat. ■

INFO Ontdek de stad met het treintje, de e-bike of te voet (verschillende thema's) met 'La société de maçons'.

zoom | THE "GROS TILLEUIL"

The "Gros Tilleuil" is a tree that has been watching over Samoens since the XVth century, according to Mickael Meynet, this tree would have been very important to the village's ancestors, because when there was no assembly hall, people use to assemble under the tree.

inzoomen | DE GROTE LINDE, SYMBOOL VAN HET BURGERLEVEN

Naast de Criou is de Gros Tilleuil een van de emblemen van Samoëns. De boom staat al sinds de 15^{de} eeuw op het plein met dezelfde naam en is een symbool van het burgerlijke leven. Toen er geen gemeentehuis was, vergaderden de wethouders onder het gebladerte van de linde. Ook vandaag is dit de plek waar alle belangrijke stadsbijeenkomsten plaatsvinden.



CHRISTIAN MARTELET / SAMOËNS

zoom | THE STONECUTTERS' HERITAGE

Grey stone can be found in buildings everywhere in Samoens, occasionally turning black and marbled, as can be seen with the "Notre-Dame-de-Assomption". Stonecutting has been alive in Samoens for centuries, and in 1659 the Frahans of Samoens were so renowned, even Napoleon Bonaparte asked after them. Their work can be found as far afield as Poland and Louisiana. Since then, an association "La société des maçons" has been formed by the remaining stonecutters who meet every two years to show off their work.

inzoomen | HET LAND VAN DE FRAHANS, DE HOUWERS VAN ... GRIJZE STEEN

De grijze steen die zwart wordt als hij zich verheft tot marmer is overal aanwezig in het dorp. Vroeger waren er in Samoëns 8 steengroeven en de 'Frahans' (steenhouwers) waren zo talrijk en hun kennis werd zo gewaardeerd dat ze zich verenigden in een corporatie die op 's werelds grootste werven werd ingezet. Vandaag zetten nog twee steenhouwers de traditie voort en heeft de corporatie een culturele missie: 'La société des maçons'. Om de twee jaar komen beeldhouwers van formaat dit voorvaderlijke materiaal bewerken tijdens een symposium over steenhouwen. Op verschillende plaatsen in het dorp staan werken die hieruit zijn ontsproten.

Left: the magnificent stained glass window of the Notre-Dame-de-l'Assomption church. Right: Grenette, the market covered with gray stone must in the village and real signature of Samoens.



CHRISTIAN MARTELET / SAMOËNS



CHRISTIAN MARTELET / SAMOËNS

testimony



DR

Julien Len "Many beautiful sites"

For summer holidays in the mountains with children, this is the place perfect. There are lots of activities and activities for all ages, a large leisure base, a historic pedestrian downtown with plenty of shops and restaurants and many beautiful sites around the village easy to access.



Designed by the landscape gardener Jules Allemand, the garden is revealed through 3 km of paths and offers on 3.7 hectares a panorama of mountain plants from around the world.

This garden of the world De wereld in een tuin

Classed as one of the most remarkable gardens in France, The Jaysinia Botanical Garden is bound to impress with over 2400 plants from five different continents.

'Opmerkelijke tuin van Frankrijk' met 2400 soorten planten: ontdek de alpenflora en de berggewassen van de 5 continenten.

T

his artistically inspired garden gives off a sense of natural harmony. Nevertheless, everything in the garden has been designed. The Garden's Scientific technician, C.Chaplannaz explains "A gardener must be discreet, in order for it to seem natural". As such all has been in order, for over a century.

Marie Louise Cognacq Jay, the good samaritan

The began life thanks to Marie Louise Cognacq Jay, who, after building her life and shop, La Samaritaine, came back to her hometown and built the garden in 1906. She built it on the same spot of land where she used to keep sheep!

A one of a kind walk

The garden was designed by landscaper Jules Allamand, with a path of over 3 km long and panorama of 3,7 hectares brimming with plant life ; From the Alps "Chardon Bleu", from the Balkan's "Crocus", from Japan the "Lys de Crapaud" From New Zealand a range of antipods and plants from Libya and America. The garden also delights with aromas of caramel in the autumn, thanks to its "caramel tree". If you prefer to see beauty, then you will be in for a treat with the electric blue ancolies. The garden is topped off with an array of fountains and cascades.

At the top, you will be able to enjoy the Jaysinia's chapel, the Tornalta castle and the beautiful view. The habitants of Samoens, have proved they know how to preserve their heritage, as well as bringing in new plants. ■

INFOS Guided visits for groups are available with Christian Chauplannaz, upon reservation.

AGENDA In June, the Botanical Days.

Botanische tuin geïnspireerd door de art nouveau, de link tussen berg en platteland. La Jaysinia ligt op een helling, midden in het dorp en ademt vrijheid en natuurlijke harmonie uit, hoewel alles hier netjes is geïnventariseerd en al meer dan een eeuw zijn vaste plaats heeft.

Marie-Louise Cognacq Jay, de 'goede Samaritaine'

Marie-Louise Cognacq Jay , oprichtster van het grootwarenhuis 'La Samaritaine', maakte fortuin in Parijs, maar vergat nooit haar geboortedorp. Ze hoedde jarenlang geiten op de helling waar ze in 1906 deze unieke tuin aanlegde.

Heel apart en een lust voor de zintuigen

De door Jules Allemand ontworpen tuin - 3,7 ha en 3 km wandelpad - toont de bergflora uit de hele wereld: de alpenkruisdistel uit Europa, de Libanese ceder uit het Midden-Oosten, de reuzenpijnboom uit Amerika, de boompioen uit Azië, de hebe uit Nieuw-Zeeland ... Ook je neus wordt geprikkeld en je ontdekt er bloemen met verrassende kleuren. De fonteinen, watervallen, vijvers en moerasgebieden worden gevoed met bronwater dat via manueel uitgegraven kanalen uit de bergen naar beneden wordt gehaald. Het parcours eindigt met een duik in het verleden: de 17de-eeuwse kapel van La Jaysinia en de ruïnes van het kasteel van Tornalta uit de 12de eeuw. Deze tuin toont dat ze hier hun erfgoed en hun 'wortels' weten te bewaren en ook planten uit de hele wereld kunnen laten groeien. In Samoens voelt iedereen zich goed! ■

INFO Rondleiding voor groepen op aanvraag. De gids werkt hier al meer dan 35 jaar en kent de tuin op zijn duimpje!

AGENDA 'Journées botaniques' in juni.

A PLACE OF SCIENCE

Gardens have always inspired poets as they did for Charles Trenet when he wrote about Paris' plant garden, the headquarters of The Natural History Museum. Thanks to Gabriel Cognacq, who created the Gardens biological laboratory, since 1935 the garden has been under the guidance of the Natural History Museum.

During the right season, C.Chaplannaz works in the laboratory, creating plant catalogues, which are sent to different universities.

Curious about vegetation history? Then the ecomuseum is a place for you! It is a chance to discover one of samoens' family histories, the Déchavassine. Go back in time with this reconstruction of an old 19th century farm house. You can find this gem at 1000 meters of altitude, it is open april to november and provides a guided tour.

WETENSCHAPPELIJK PROJECT

La Jaysinia staat onder toezicht van het Frans natuurhistorisch museum en is dus niet alleen poëtisch geïnspireerd, maar heeft ook een wetenschappelijke missie. Er worden zaden verzameld in de tuin en de omliggende natuur, die worden vervolgens in het in 1935 gebouwde labo proper gemaakt en geregistreerd in een catalogus. Deze catalogus wordt wereldwijd rondgestuurd; universiteiten en botanische instituten kunnen een bestelling plaatsen. Gratis internationale uitwisseling van wilde planten die niet door de mens zijn gemodificeerd! Het labo bevat ook een referentiehierbarium.

Realxing & well being *Let yourself go...*

Je goed voelen en herbronnen *Laat je gaan ...*

It's always nice to have some "me time", so why not let your hair down and recharge your batteries ready for the rest of the year?

Zomer of winter, neem je tijd en laat je verwennen. Na de inspanning volgt een welverdiende rust, batterijen opladen voor de rest van het jaar.

Take time... In expert hands

TIME FOR A MASSAGE. Samoens' beauty salons have all sorts of massages to offer such as indian or hawain massages, even hot stone massages, and many more!

SPA TIME. All the spas in the village have something to offer, saunas, hammans or nordic baths, so why not take some time to relax ?

MIND AND BODY. Help your mind and body have some down time.

HATHA YOGA. Hatha yoga will help you to learn more about yourself with different breathing and stretching exercises. A great way relax your mind and body.

Take your time, and breath

BREATHPLAY HIKING. Enjoy Samoens' view while synchronising your breathing and walking pace, a gret way to relax.

WELL BEING AND WALKING. First thing in the morning, or in the evening, to unwind, make the most of our yoga oriented hikes. ■

INFO For more information, please check out samoens.com or the animations guide.

Neem je tijd ... geef je over aan de experts

MASSAGE. In Samoëns kun je terecht voor allerlei soorten massages: Indiase, Hawaïaanse, Californische/Zweedse, Ayurvedische, Thaise, Chinese, hot stone, AMMA, reflexologie ...

SPA. In de wellnessstempels van het dorp heb je de keuze uit bubbelbaden, hamam, sauna, huidverzorging, hot tub ... Geniet van het moment.

LICHAAM EN GEEST. Naar je lichaam luisteren door je te laten kneden op een massagetafel en daarbij een goed gesprek te voeren. Ontspan je lichaam en je geest, laat alle zorgen achter je.

HATHA-YOGA. Spieren en gewrichten op zachte wijze rekken, volgens eigen kunnen. De ademhaling is belangrijk en zorgt, samen met de lichaamshouding, voor een frisse geest en een ontspannen lichaam.

Neem je tijd ... haal een frisse neus

AFGHAANS WANDELEN. Terug naar de natuur ... Ademhalen en stappen op hetzelfde ritme: ontspannend, verkwikkend en quasi-meditatief. Werd oorspronkelijk beoefend door de nomaden van de

Hoogplateaus. Je leert je krachten beter doseren waardoor je sneller en langer kunt wandelen.

BEHAAGLIJK OP TOCHT. Samoëns biedt het hele jaar wandel- of sneeuwschoentochten aan die gericht zijn op welbehagen. Rustig stappen in de natuur, gecombineerd met yoga en technieken voor ademhaling, relaxatie en versoepeling van het lichaam. ■

INFO Voor meer informatie, surf naar samoens.com of raadpleeg de gids.

WELLBEING AND ACCOMODATION

From camping to high end hotels, Samoens has it all, you are bound to find something for you! Certain accomodation even have their own spas.

BEHAAGLIJK LOGEREN

In Samoëns vindt iedereen een plekje om te slapen: campings, luxehotels, gastenkamers, vakantiehuizen. En heel wat van die plaatsen bieden wellness en massages aan.



Afghan walk, massages, Spa ...
Make the most of your stay in Samoëns
reconnect with yourself.



In the heart of Haute-Savoie, Samoëns is also a land of delicacies, including gastronomy gives pride to cheeses... But not only!



Food and heritage

Melk voor elk, streekproducten

Dairy is important but not the only industry here.

Op deze alpenweiden begint alles met melk. De veehouders verwelkomen vandaag het publiek om hun beroep en hun verrukkelijke producten te promoten!

A

t the the Hameau de Rots, Florent Dalla-Costa, head of the Entremonts Farm, is kept busy with a herd of 70 goats, his day starts at 6:30 am, to complete numerous tasks. This is every day life for Florent, but he also sells fresh produce from the farm (also sold in shops and markets). The 30 year old, shopkeeper, farmer and breeder tells us *“I have being doing visits for the last 5 years, people can’t understand our work if they don’t see it”*.

Cheese, meet, eggs, bread...

In Vercland, at the Crôes Canailles

Farm, Bruce Favre-Bonvin breeds black Hérens. Although this breed of cow is originally local, he is one of the only farmers to breed them. The cow’s milk is used to make all sorts of cheese, and with the help of his mother, Catherine, the 30 year old shows us how the cheese is made. In their shop you will find eggs, meat, jam... all homemade! Catherine tells us it is very short walk from the farm to the shop, and says *“All of our cheeses are authentic without AOC, and the elders tell us that they remind them of their childhood cheeses”*. A great advert for this farm. ■



Left: Florent Dalla-Costa, from La ferme de l'Entremont, is at the head of a livestock 70 goats. | Right: Canailles, the oldest Hérens cow from La Croës Canailles farm!

SAMOENS' HAS SOMETHING FOR EVERYBODY

Different restaurants are available, so you can discover foods made with fresh and seasonal produce. Tatiflette, croziflette, diots, and more! If you want to take savoyard food home, it's available in many of the village's shops. A great gift idea.

SMAAK NAAR KEUZE IN SAMOËNS

Uitgebreid aanbod van restaurants, zowel in het dorp als langs de pistes. Van snack tot semi-gastronomisch, van biologisch tot traditioneel. Proef de streekspecialiteiten op basis van verse en seizoensproducten! En als je een beetje gastronomie van hier mee naar huis wilt nemen, ga dan langs in de vele streekproductenwinkels.

In La ferme de l'Entremont (gehucht Les Rots), met een veestapel van 70 geiten, begint de dag van bedrijfsleider Florent om 6.30u: melken, kaas maken, hooien, dieren verzorgen, kuisen, verkopen ... En daarnaast organiseert hij in zijn bedrijf rondleidingen en proeverijen, zoals vele andere veehouders. Locals en toeristen komen hier lekkere boerderijproducten kopen. Florent opent zijn deuren om het publiek een inkijk te geven in zijn werk.

Kaas, fijne vleeswaren, melk, eieren ...

Iets verderop, in Vercland, fokt Bruce een vijftigtal Hérens-runderen op La ferme de Croës Canailles. De melk van deze zwarte koeien wordt gebruikt voor het maken van allerlei

bergkazen. Ook hier is publiek toegelaten. Bruce en zijn moeder leiden je onder meer rond in de stallen en de kaasmakerij. In de winkel kun je terecht voor ter plaatse gemaakte producten. Authenticiteit staat hier hoog in het vaandel: de kazen hebben geen AOC, maar smaken wel zoals vroeger! Op deze boerderij wordt aan extensieve veeteelt gedaan: de bemesting gebeurt natuurlijk, de dieren eten graan, gras en hooi en worden uitgezet op de alpenweiden en ze geven melk als ze dat zelf willen. ■

zoom | CHEESE SHOPS, REBLOCHON IS BEST

Samoens is situated in reblochon's AOP area, and is this cheese is made with local milk from Abondance, Monbeillardes and Tarines cows. Over 600 tons of milk a year are used to make between 3500 and 3800 reblochons a day, which are kept to mature and then sold. Local shops sell numerous varieties.

inzoomen | REBLOCHON, KONING VAN 'LA FRUITIÈRE'

Samoëns ligt in de AOP-zone van de 'reblochon de Savoie'. Een aantal plaatselijke producenten hebben in de jaren 1950 een lokale melkcoöperatie opgericht: La Fruitière. Daar worden per dag 3500 tot 3800 reblochons gemaakt. Deze rijpen ter plaatse in kelders en worden dan via de klassieke kanalen verkocht. La Fruitière heeft ook een eigen winkel met boerderij- en ambachtelijke producten.



FRANS ROMBOUT / ISTOCK



EVA BIGEARD

zoom | THIERRY FROISSARD, A MASTER OF EVERYTHING SWEET

The 1989 world champion pastry chef and 1994 "Meilleur Ouvrier de France" for sorbets and ice cream, Thierry Froissard owns a bakery: "À la Jaysinia". It's a great place to enjoy something sweet and local, like a "galette septimontaine"! Opened in 1880, Thierry Froissard has been showing off his skills there since 1998.

inzoomen | THIERRY FROISSARD, MEESTER VAN DE ZOETIGHEDEN

Wereldkampioen banketbakkerij in 1989 en 'Meilleur Ouvrier de France' categorie sorbet en roomijs in 1994. Thierry runt sinds 1998 'À la Jaysinia': theesalon waar hij gebak en chocolade maakt. In de zomer de plek bij uitstek voor een ijsje! Specialiteit: galette septimontaine, brioche met blauwbessen en slagroom.

Recipe Recept

Soupe Châtrée

This local dish, originally a poor man's meal, is made up of bread and cheese which makes a thick soup.

Komt alleen in de Giffre-vallei voor. Was vroeger 'armeneten' waarbij resten kaas en oud brood werden gebruikt. 'Châtré' verwijst naar de laagjes en om te mengen, moet het gesneden worden: châtrer.

For 2 people
| Half loaf of grilled bread | Half "strong" tomme | Onions | Butter

1. Cook the onions and butter together and add salt and peppered water.
2. Fill a pot, alternating the bread and cheese, then add the water, whilst filtering out the onions, filling three quarters of the pot. Leave to cook for one hour, 30 minutes on a high and 30 minutes on a medium heat.
3. Let it cook then put drizzle with black butter.

Voor 2 personen
| 1/2 geroosterd of oud brood | 1/2 tomme | Uien | Boter

1. Maak uiensoep: uien stoven in boter, water en peper en zout toevoegen.
2. Vul een pot tot boven met laagjes tomme en brood. Zeef de soep en giet 3/4 vocht in de pot. Zet 1 uur in de oven: eerste halfuur stand 8, dan stand 6.
3. Gratineren en instrijken met zwarte boter. Smakelijk!



OT SAMOËNS

On the site of Joux-Plane,
going up to the Bourgeoise,
the alpine chalets offer
a picturesque touch
to your walk.

Winter wonderland in het koninkrijk van de sneeuw

Skiing is a big part of Samoens' winter lifestyle, that is not surprising, it being France's 4th biggest resort. How could anyone not enjoy the 7 600 hectares of views, Mont Blanc included? But there are other activities, like hiking. And why not try something new, like fat biking down the mountainside? The possibilities are endless in this winter wonderland.

Alpineskiën is een topactiviteit in Samoëns: glijden door prachtige landschappen, over zowat 7.600 ha, met uitzicht op de Mont Blanc. Maar er is meer! Langlaufen of een sneeuwschoenentocht langs de Giffre, met de fat bike de hellingen van de Bostan op of klimmen op een ijswaterval. Hierna een overzicht van de winterse geneugten van de vallei van de Haut-Giffre.

Pistes and passions

Kies een piste

Every winter, people come to France's 4th largest ski resort, the Grand Massif, for the sensation only skiing can offer! The Grande Massif's attraction understandable since, who can argue with 139 pistes overlooking the Mont Blanc.

Het Grand Massif is het 4^{de} skigebied van Frankrijk: 139 pistes die borg staan voor snelheid en vrijheid, met uitzicht op de Mont Blanc.



With 23 green trails, 61 blue, 44 red and 11 black, skiers of all levels can enjoy the pleasures of skiing on the Grand Massif.

Close to the airport, trains and motorway, the resort is easily accessible. The 5 villages that make up the resort, include Samoens which is known for its heritage. Enjoy the free

buses to the lift every 20 minutes. A snowy playground of over 7600 hectares, going from 700 to 2480 meters above sea level! There are pistes adapted to all levels, with a chance of optimal snow since

80 percent of the resort is facing north. In 2016 the station was the first resort to receive the "Green Globe", for its progress in the ecological, cultural, social and economical fields. So you can be guaranteed to spend your holiday in an eco-friendly place! ■

Het Grand Massif – bereikbaar met vliegtuig, TGV en auto – telt 5 met elkaar verbonden wintersportplaatsen, waaronder Samoëns dat geliefd is om zijn

erfgoed. Gratis pendeldienst om de 20 minuten naar een skigebied van 7600 ha. De hele winter optimale skiomstandigheden op een hoogte van 700 tot 2480 meter. 23 groene, 61 blauwe, 44 rode en 11 zwarte pistes met een hoogteverschil van 1800 meter: glijplezier voor skiërs van alle niveaus. Het Grand Massif heeft als eerste skigebied ter wereld het label 'Green Globe' (in 2016) ontvangen voor de inspanningen van zijn toeristische bedrijven op sociaal, economisch, cultureel en milieugebied. ■



CHRISTIAN MARTELET / SAMOËNS



CHRISTIAN MARTELET / SAMOËNS



TRISTAN SHU / GMD5

zoom | THE MUST SEES

Piste des Cascades. A blue piste immersed in nature, over 14 kilometres long and mainly downhill, descending from Flaine to Sixt. There is a view of the Lac de Gers and a restaurant, where when you stop at the designated point, we will come and pick you up on a snowmobile.

Marvel. A 5 kilometres long piste in Morillon to help you get started on your skis!

The combe de Gers. In Flaine, this black piste is great for those looking for an adrenaline rush!

inzoomen | NIET TE MISSEN

Piste des Cascades. Blauwe piste in natuurgebied, ideaal voor jonge skiërs. Bijna 14 km naar beneden en zonder liften. Er is ook een restaurant: je wacht bij een paal totdat ze je met de sneeuwscooter komen oppikken.

Piste Marvel. Groene piste van 5 km in een dennenbos. Voor beginners.

Combe de Gers. Geïsoleerde spot met een hoogteverschil van 800 m. Zwarte piste, afgebakend.

AGENDA. At the end of the season, the unmissable Septi Contest.

Septicontest, leuk evenement aan het einde van het seizoen.

zoom | SAMOËNS 1600 : ONE OF FRANCE'S LARGEST BEGINNER'S SKI RESORT

Child or adult, starting skiing is never easy. That's why Samoens 1600 has put together a fun beginner's area, including the **Speti'Snake** course. There is a moving carpet for those who don't like drag lifts. **Infos** grandmassif.com, 04 50 90 40 00.

inzoomen | SAMOËNS 1600: EEN VAN DE GROOTSTE BEGINNERSGEBIEDEN VAN FRANKRIJK

Samoëns 1600 – bereikbaar met de Grand Massif Express in een tiental minuten – is bedoeld voor beginners. Hier leer je skiën zonder stress. Onder meer Septi'snake: zacht glooiende, groene piste om je bochten in te oefenen. Voor wie niet op een skilift durft: loopband in een doorzichtige en panoramische tunnel. Het Grand Massif wil skiplezier bieden aan groot en klein en telt daarom 15 ludieke zones, verdeeld over de 5 skicentra.

Info Skigebied Grand Massif: 04 50 90 40 00. grandmassif.com

testimony

Fabienne De Senti
"A huge playground"

Samoëns, village resort of Grand Massif, 4th largest area in Europe, is a huge playground and relaxation for skiers and non skiers. We fall in love and it's such a privilege to ski with this view beautiful on the Mont-Blanc massif!



The site of the Col de Joux-Plane offers a magnificent view of Mont Blanc.



MONICA DALMASSO / SAMOËNS

Crosscountry *fun* Conditielopen

Make the most of crosscountry skiing in forests or around the lakes in the Haut Giffre valley.

Het hele noordse gebied van de vallei van de Haut-Giffre leent zich voor langlaufen. Workout voor spieren en hart!

T

his endurance sport is great way to discover the the valley, with 56 kilometres of pistes, adapted for all levels, stretch over the Col the Joux Plane and Haute Giffre site. The pistes are groomed every day. The valley site, says Patrice Gain, the valley's intercommunal union director, is flat and very nice, there is

not much downhill and there are open spaces and woods, and nice tour from Morillon to Sixt. The top part of which is at the Cirque Fer-à-Cheval, which is at its best in winter. The Joux Plane site (1700 metres), guarantees early snow, and even though the course is steeper, there are some great pistes, and the Bourgeoise

is fabulous. Two complementary sites, both beautiful.

And if you have never crosscountry skied there are a wide range of lessons, where an instructor will teach you the basics whilst having fun skiing bumps, whoops and slaloms.

The nordic domain also offers a sledging piste for kids and adults to enjoy! If you love crosscountry skiing or wish to discover a new sport, why not try biathlon? Lessons are available. ■

INFOS Free buses go to and from the Col de Joux Plane and Sixt-Fer-à-Cheval. Information at www.valleeduhautgiffre.fr Tel : 04 50 96 64 19.

AGENDA In January, Les Hivernales du Haut-Giffre.

Langlaufen is een erg gewaardeerd alternatief voor alpineskiën en kan door iedereen worden beoefend. Natuur en uithouding staan hierbij centraal. Het noordse gebied van de vallei van de Haut-Giffre

telt 56 km pistes van verschillend niveau en strekt zich uit over twee sectoren.

De Vallei: parcours langs de Giffre, zo goed als vlak, weinig hoogteverschil en afwisseling van struiken en weiden.

De Col de Joux-Plane: vroeg in het seizoen al sneeuw door de hoge ligging, steiler maar met mooie pistes.

Twee plekken die elkaar aanvullen en die het natuurschoon gemeenschappelijk hebben.

Durf je niet? Ga langlauflessen volgen bij een professional of oefen alvast in één van de twee Nordic Parks met ludieke slaloms, whoops ... Je leert immers beter als je plezier hebt! ■

INFO Gratis pendel Joux-Plane / Cirque du Fer-à-Cheval. Tel. 04 50 96 64 19. www.valleeduhautgiffre.fr

AGENDA In januari 'Hivernales du Haut-Giffre'.

SMALHOODZIC / FOTOLIA



OT SAMOËNS

Opposite: The pleasure that we find on the Nordic area is not limited to the practice of cross-country skiing! There is no doubt that the little ones – and their parents – will also appreciate the two groomed toboggan runs on the estate, on the Joux-Plane site and at the Fer à Cheval circus.

Above: If cross-country skiing is your passion, or if you want to discover a new discipline, the Nordic area of the Haut-Giffre Valley is the ideal place to learn biathlon. Courses in this sport that combines cross-country skiing and rifle shooting are offered by the area's ski schools.

OUR TOP TIPS FOR CROSSCOUNTRY SKIING

Samoëns-Morillon Circuit. A great piste for getting started, which follows the Giffre, with lovely views.

Cirque du Fer-à-Cheval. Follow the Giffre all the way to the Cirque, at 700 meters, you will be able to admire the ice cascades.

The Bourgeoise. The mountain that dominates Samoëns, alternates downhill and flat, this circuit is suited to more experienced skiers.

3 LANGLAFTIPS

Circuit Samoëns-Morillon. Over de Giffre, afwisselend bebost. Perfect voor beginners, weinig hoogteverschil en mooie landschappen. Sector Vallei.

Cirque du Fer-à-Cheval. Langs de Giffre, naar het hart van het keteldal, gevormd door hoge kalkkliffen met talrijke ijswater-vallen. Niet te missen. Sector Vallei.

La Bourgeoise. Tocht op de berg boven Samoëns. Op en neer, maar ook vlak. Eerder voor skiërs met een minimum aan ervaring. Sector Joux-Plane.

Snowshoeing or skiing
Hiking, Samoëns is
an incomparable playground
to enjoy nature in all peace.

Snowy footprints In jouw spoor

Make the most of the discoveries and freedom that snowshoeing and hiking have to offer, whilst enjoying Samoëns' alpine views, away from the crowds.

Dicht bij de natuur, ver van de drukte. Samoëns en omgeving, met de typische Alpijnse landschappen, lenen zich uitstekend voor toerskiën en tochten met de sneeuwschoenen.

Snowshoeing

With family, friends or by yourself, enjoy everything that snowshoeing has to offer. No lessons are needed, and little technique is required, material is easy access and inexpensive. The Haut Giffre valley has over 100 km of paths, with 15 different marked trails. If you wish to go off piste remember that in winter, the risk of avalanches is always present. Mountain Guide Hervé Martinez advises, "An outing with a guide will ensure security, technique and new discoveries".

OUR 3 SNOWSHOEING IDEAS

LA BOURGEOISE. Starting at the Col de Joux Plane, this trail offers a view over the Mont Blanc massif. An easy two hour trail and a harder four hour trail, passing through the Arête de Sallieucé, both start from the Nordic Chalet.

LA ROSIÈRE. Starting at "Hameau des Chosalets" (Samoëns), this easy two hour family, frequented by deer in the winter, offer you views over Mont Blanc and the Pointe de Sales, as well as plenty of local heritage.

RAID TRAPPEUR. Immerse yourself in na-

ture with this 1 to 3 day walk; with guides, between the Chablais and Haut Giffre valleys, with overnight stops in refuges.

Crosscountry Skiing

Steeped in nature, cross country skiing gets more popular every year. Move away from the crowds and discover the mountain in its purest form. Why not make your way up to the tête de Bostan or la Pointe de Sans Bet? If you are beginning this sport, there are guides and lessons available. ■

Sneeuwschoenentocht

Een verkwikkende wandeling – alleen, met zijn tweetjes of het hele gezin. Geen lessen nodig, en ook weinig techniek. Goedkoop materiaal dat je ter plaatse kunt aanschaffen of huren. 100 km wandelpaden doorheen de vallei, verdeeld over 15 bewegwijzerde en beveiligde parcours. Als je zelf je weg wilt zoeken, pas dan op voor lawines en doe een beroep op een berggids.

3 TIPS VOOR EEN SNEEUWSCHOENENTOCHT

LA BOURGEOISE. Parcours met panoramisch uitzicht. Start op de Col de

Joux-Plane. Gemakkelijk vanaf de noordse chalet (2 uur) en vrij moeilijk via de rug van de Sallieucé (4 uur).

LA ROSIÈRE. Start in het gehucht Chosalets. Voor iedereen toegankelijke erfgoedtocht van 2 uur. Vlak stuk waar in de winter vaak herten zitten.

TRAPPERSEXPEDITIE. 1-3 dagen met overnachting in een berghut. Tocht met gids tussen twee valleien, in het spoor van de berggeit, ver van de beschaving.

Toerskiën

Valt steeds meer in de smaak van skiërs die dichter naar de natuur willen, ongerept en sportief. Ongerept: je kunt je spoor achterlaten op de maagdelijke berg. Sportief: je moet op eigen benenkracht naar boven. Samoëns en de vallei van de Haut-Giffre hebben meer dan genoeg bossen en alpenweiden om in 'zeehondenpas' te ontdekken. Voor een kennismaking of vervolmaking, wend je tot de berggidsen. Zij passen de circuits aan jouw wensen en niveau aan. ■

Icefall, fat bike, Heliski...
The winter pleasures are
varied in Samoens. Indulge!



Adrenaline *rush* Sensationeel

Love upbeat holidays? Samoens has several fun winter activities to offer apart from skiing.

Samoëns biedt ook tal van andere, buitengewone winteractiviteiten. Voor wie houdt van sensatie en een sportieve vakantie.

E-FAT BIKE. Try the electric bike with big wheels that you can ride anywhere, guided by an MCF instructor, blast your way down along the giffre or Bostan mountainside.

Nightly bike outings are also available.

HELISKI. Enjoy Italian or Swiss views and off piste skiing? Then jump on this helicopter and enjoy the trip down on skis or snowboard.

SNOWMOBILE. A great way to discover the

resort and its forests. Make the most of this guided outing in the evening, and enjoy the beautiful sunset over the Alps.

INITIATION TO MOUNTAIN CLIMBING AND ICE CASCADES. Become a mountaineer with the

help of a guide who will teach you all the security rules and techniques you will need.

Samoens is known as being as one of the best spots for ice cascades. ■

E-FAT BIKE. Elektrische mountainbike met brede banden voor een goede wegligging. Begeleide tochten op de oevers van de Giffre of de hellingen van de Bostan.
Troef Samoëns: fietsen onder de sterrenhemel.

HELISKI. Met de helikopter naar een besneeuwde bergtop in Zwitserland of Italië en dan met ski's of snowboard naar beneden, buiten de pistes.

SNEEUWSCOOTER. Met een gids op de sneeuwscooter, over pistes en door bossen. Voor beginners en gevorderden.
Troef Samoëns: tocht bij het vallen van de avond, genieten van de zonsondergang over de mooiste bergmassieven van de Alpen.

INITIATIE ALPINISME EN IJSKLIMMEN. Kennismaken met alpinisme in een prachtig decor. De gids leert je de basistechnieken en de nodige veiligheidsregels voor het klimmen op rotsen, ijs en sneeuw.

Troef Samoëns: de Giffre-vallei is een van de belangrijkste ijsklimplaatsen van Frankrijk. ■



OLIVIER LESTIEN

ICED FUN FOR GOOD KIDS

There is winter fun for kids too!

Enjoy the **poney-luge**, a sledge pulled by a poney, an activity that children of all ages will enjoy. (15/20 minutes).

The "**Jardin de Glace**" at the ice rink, a part of the rink especially for kids learning to skate with all kit supplied.

And if you prefer a family activity, you can go looking for the **lost chamois!** A fun game that will help kids learn all about winter life. Starting from 5 years.

IJSPLEZIER VOOR BRAVE KINDJES

In Samoëns kunnen ook de kids anders genieten van sneeuw.

Ponyslee. Tocht met de slee, getrokken door een pony. Vanaf 1 jaar; ong. een kwartier.

IJstuin op de schaatsbaan. Een stuk ijs is voorbehouden aan kinderen en beginnelingen. Ludiek en pedagogisch materiaal om te helpen bij de eerste pasjes op het ijs.

Voor het gezin: **spoorzoeken.** Speelse benadering van de bergwereld, met uitleg over het leven van de dieren in de winter en observatie van de fauna. Vanaf 5 jaar.



ISTOCK

Enjoy
your summer

Zalige
zomer

Unwind and enjoy this relaxed alpine village, enjoy its terraces, streets and botanical garden. And if you prefer a more upbeat holiday, a whole array of activities, like hiking and watersports are available. As for family time, the leisure center has a lot to offer ! Samoens is bound to be the holiday you're looking for.

Samoëns en zijn adembenemend, pre-Alpijns panorama staan borg voor zomers plezier. Een terrasje doen, door de steegjes slenteren en wegdromen in de botanische tuin. Je uitleven in het groen of op en in het water. En de kinderen? Die kunnen hun hart ophalen in het recreatiecentrum met de vele zomeractiviteiten. Vakantie in Samoëns, dat is helemaal iets anders, dat geeft je energie ... en rust!



Below, the lake Red Gouilles,
a walk accessible from
the Chariande Express.

Hiking **Up** above Zoek **het hogerop**

With 650 kilometers of hiking space, enjoy the views and wildlife, whether for a few hours or a few days, with family or as sport outing, make the most of the fresh air.

De vallei van de Haut-Giffre telt 650 km wandelpad door een ongerepte natuur en prachtige landschappen. Afkoelen bij een hoogtemeer, marmotten en steenbokken observeren, de groene bergflanken bewonderen. Zoek het hogerop en haal een frisse neus! Er is voor elk wat wils.

With kids

DONKEY WALKS. Kids aren't always up for a walk, but with the help of some donkeys that will be a thing of the past. Go off for a few hours or days, whilst these gentle animals help carry your things and little ones when they get too tired.

NATURAL WALK. An activity that will allow big and small to learn more about nature.

MARMOTTE'S DAY OUT. An end of day walk on the Chablais Massif, looking for marmottes!

Original Hikes

BY NIGHT. From 9 till 11:30 pm, enjoy the night sky, and return to the village with a lantern light walk.

TASTY PLANTS. Learn how to identify plants you can safely eat. This walks takes place according to the seasons, in Sixt Fer à Cheval, Col de Joux Plane, or the Plateau de Leox.

YOGA WALK. In Sixt Fer à Cheval or at the Plateau de Leox, enjoy a whole or half day doing yoga immersed in nature.

Discovery Hikes

A HERITAGE WALK. A path that through the Bourgeoise that allows you to learn about the village's traditions, you will make your way through the Hameaux de la Rosière and Chantemerle. Time : Approximately 3 hours.

BOSTAN-GOLÈSE WALK. 850 metres of downhill as you make your way through the two refuges, you will also traverse the Plateau des lagots and be able to admire the wildlife and views. Time : Approximately 6 hours.

THE CLASSIC. Classed as a "Grand Site de France", the cirque du Fer à Cheval is filled with cliffs going from 500 to 700 metres and gives off an amazing view of the Tenneverge (2989m). Time : Approximately 1h30 to 4h.



CHRISTIAN MARTELET / SAMOËNS

For experienced and trained walkers
TOUR DES FIZ. This walk ables you to admire all types of wildlife, like chamois or marmottes. The Lac d'Anterne is a great spot to stop and rest, right in front of the Fiz's cliffs (600m). Time : Approximatley 2 to 4 days.

LES DENTS BLANCHES. Gites, refuges, chalets and museums. This hike between France and Switzerland has it all. This walk is classed as a middle and high mountain course and therefore is aimed at experienced walkers. Time : Approximatley 6 to 8 days.

SAMOËNS-SIXT CIRCUIT. A beautiful walk by the Vallon de Folly, going through the Lac the Chambre, you will also walk by some of Europe's deepest potholes, the Jean Bernard (-1600m) and the Mirola (-1733). You will then make your way through the Vogelle and down to Sixt fer à Cheval. Time : A day and a half with an overnight stay in the Vogelle or Folly refuge. ■

INFO www.valleeduhautgiffre.com, www.samoens.com, topoguides.com are available at the Tourist Office.

Met de kinderen

EZELTOCHT. De ezel draagt jouw bagage en neemt je een paar uur of enkele dagen mee op tocht door naaldbossen en alpenweiden. Hij kent zijn terrein perfect en hij is de ideale wandelvriend voor de allerkleinsten.

NATUURWANDELING. Op speelse wijze en via teamspelletjes kennismaken met het berglandschap. Alle zintuigen worden geprikkeld.

MARMOTTENTOCHT. In de late namiddag marmotten gaan spotten in het massif van Chablais.

Ongewone tochten

'S NACHTS. Wandelen en het zomerse hemelgewelf observeren. Je keert terug met de toorts in de hand.

LEKKERE PLANTEN. 'Botanisch-gastronomische' wandeling waarop je leert welke planten je veilig kunt opeten. Het traject varieert afhankelijk van het seizoen.

VINYASA YOGA. Rustige wandeling van een (halve) dag, gericht op de natuur en afgewisseld met ademhalings- en yoga-oefeningen.

Ontdekkingstochten

ERFGOEDTOCHT. Over smalle paden, door bossen en gehuchten op zoek naar het leven en de tradities van de vallei, aan La Bourgeoise. Een tocht van 3 uur om te genieten van dit mooie en ongerepte erfgoed.

DOORTOCHT BOSTAN-GOLÈSE. Door de alpenweiden rond Samoëns, tussen koeien en paarden. Ongeveer 6 uur en een hoogteverschil van 850 m. Bevoorradig in de berghut Bostan of Golèse. Onder meer uitzicht op de Mont Blanc.

KLASSIEK. Leuke en gemakkelijke wandeling (1u30 tot 4u) door het keteldal van de Cirque du Fer-à-Cheval. Hoge kliffen, watervallen en de Pic de Tenneverge. Je waant je aan het einde van de wereld!

Voor ervaren wandelaars

TOUR DES FIZ. Alles wat je in de bergen kunt waarnemen: gemzen, steenbokken, marmotten en sneeuwhoenen, gentianen en zijdeplanten. Uitrusten doe je bij het Lac d'Anterne, met uitzicht op de indrukwekkende kliffen van Les Fiz. Duur: 2-4 dagen, afhankelijk van het niveau.

LES DENTS BLANCHES. Wandelroute van 6-8 dagen tussen Zwitserland en Frankrijk die door middel- en hooggebergte trekt en die afhankelijk van de besneeuwdeheid speciale uitrusting vereist. Je komt langs wintersportdorpen, berghutten, chalet-musea, sport- en recreatie-infrastructuren en je maakt kennis met de bergtradities. Gids aangeraden.

CIRCUIT SAMOËNS-SIXT. Tocht door de vallei van Folly, langs het Lac des Chambres dat bijna het hele jaar bevroren is en twee van 's werelds diepste afgronden: Jean Bernard en Mirola. Via het Lac de la Vogelle en de Dents Blanches kom je in het keteldal van Cirque du Fer-à-Cheval. Je bent anderhalve dag onderweg en je slaapt in een berghut. ■

INFO www.valleeduhautgiffre.com, www.samoens.com; stafkaarten: Bureau voor Toerisme.

zoom | **REST, VIEWS AND GOOD FOOD IN A REFUGE**

Spend the night in Sixt Fer à Cheval's nature reserve, whilst enjoying good food. These 10 refuges are here for you to rest after a long hike.

Samoëns' 5 refuges: Lac de Gers refuge (1533m) • Refuge de Bostan (1763m) • Golèse's Refuge (1671m) • Chardonnière's Refuge (1360m) • Refuge du Folly (1558m).

inzoomen | **RUST, NATUURSCHOON EN LEKKERS IN DE BERGHUTTEN**

De 10 berghutten van Samoëns en omgeving zijn ideaal om de batterijen op te laden. Je kunt er gewoon halt houden of langer blijven hangen en genieten van de rustieke, gezellige en typische bergsfeer, en ook proeven van regionale specialiteiten.

5 berghutten in Samoëns: Lac de Gers • Bostan • Golèse • Chardonnière • Folly.



DIDIER PASSAQUIN - Refuge of Lake Gers

zoom | **A CRAZY SUMMER WITH SAMOËNS' TRAIL TOUR!**

The Samoëns Trail Tour has been up and running for a few years now and already has over 2000 competitors! So if you are "in it to win it" or just want to have some fun the Trail is for you. Six different courses are available, ranging from the 1,980 kilometre vertical to the 91 km Ultra Trail, there is something for everybody. So come along, start your race at the Place du Gros Tilleuil and discover all that the mountain has to offer.

inzoomen | **DE SAMOËNS TRAIL TOUR IN DE ZOMER!**

Het evenement van de maand juni. Deze trail is uitgegroeid tot een belangrijke loopwedstrijd in de bergen. 6 parcours die vertrekken aan de Place du Gros-Tilleuil en die je op sportieve wijze laten kennismaken met de opmerkelijke natuur.

testimony

Céline Barbosa
"Great walks"

Magic memories, a station that I recommend especially in summer, with walks great to do for all levels. A village so charming, with its pretty garden botany, its shops and of course, the Criou we fall in love with.



ES



JOSEPH ROUËT

zoom | **WITH AN ATTENDANT OR GUIDE : SECURITY AND KNOWLEDGE**

Samoëns has numerous qualified guides and attendants that are here during the seasons to help you discover the valley. As Hervé Martinez, who has been a guide for 15 years, would say "It allows a different experience to the one we would have alone". These professionals know the region. They can tell you all about the place's history but also "every year, people put themselves in danger because they do not know the mountain space they are hiking". Therefore, with a guide, we can't get lost! The guides will also take into account your wishes and take you places best suited for you.

Agenda: In August, enjoy the Fête des guides.

inzoomen | **MET BEGELEIDER OF GIDS: VEILIGHEID EN TERREINKENNIS**

In Samoëns kun je zomer en winter de vallei ontdekken samen met een professioneel en erkend begeleider of gids. Ze kennen de bergomgeving en kunnen talrijke anekdotes vertellen over de streek. Ze zorgen voor de veiligheid en de goede richting, ze weten waar het moeilijk wordt en welk materiaal je nodig hebt. Ze kunnen ook een tocht uitstippelen die rekening houdt met jouw wensen en jouw fysieke mogelijkheden.

Agenda: Feest van de gidsen in aug.

Ready for a ride with donkeys or for the ride of the white teeth? Whatever your level, the beauty of the landscape will put your eyes on it!

Between land and sky

Tussen hemel en aarde

Samoens has a lot to offer for those looking for extraordinary summer holidays.

Wie een 'buitengewone' vakantie zoekt, zal het aanbod van actiesporten in Samoëns en omgeving weten waarderen.

Up in the sky

PARAPENTE. Fly over Samoens with the help of a guide, no need to take the car, you can make your way to the top thanks to the lifts.

HELICOPTER. Enjoy amazing views, hundreds of meters above ground, you can choose the duration of your flight

Down to earth

QUAD BIKING with friends and family is a great way to discover the valley. Samoens also offers quad biking on the Piste des Cascades !

Enjoy **HORSE RIDING** horse riding for a short hour and a half session or for a few days, pony rides are available for children. Samoens also offers walks with overnight stays in a tipi!

Under the earth

Enjoy **SPELEOLOGY** and, with the help of a guide, discover underground caves, slides and rivers. Samoens also has the Jean-Bernard Abyss, one of the deepest in the world! (-1600m)

Between land and sky

Enjoy **CLIMBING** thanks to Samoens' natural climbing frames! Samoens is home to the "Rocher des Tines", situated between Sixt and Samoens, easy access for children (starting from 3 years).

The **VIA FERRATA**, kid friendly, enjoy a fun climb with harnesses and helmets. Enjoy the view of the Gorges de Tignes from the Mont via ferrata. ■

In de lucht

In **PARAPENTE** over de vallei en de Criou zweven, samen met een pro. Geen ervaring nodig.

Met de **HELICOPTER** vliegen over prachtige landschappen, alles lijkt zo klein en tegelijk zo groots.

Troef Samoëns: je kiest zelf de duur en de bestemming van je vlucht.

Op het land

Ledereen (de kids achteraan) met de **QUAD** door de Giffre-vallei en omgeving. Op ludieke wijze en zonder veel inspanning genieten van de natuur.

Troef Samoëns: in de zomer met de quad langs de skipistes.

Eropuit trekken met het **PAARD**. De kinderen volgen met de pony.

Troef Samoëns: tocht met overnachting in een tipi!

Ondergronds

Als **SPELEOLOOG** de verborgen schatten van de streek ontdekken. Vanaf 5 jaar en onder begeleiding van een ervaren gids. Troef Samoëns: de afgrond van Jean-Bernard is een van de diepste ter wereld!

Tussen hemel en aarde

De rotswanden van kalk of graniet **BEKLIMMEN**, stevig bevestigd.

Troef Samoëns: vanaf 3 jaar mag je op de Rocher des Tines.

De **VIA FERRATA** combineert wandelen en klimmen op de rotsen: met helm en harnas over kabels, loopplanken en apenbruggen. Ook voor kids.

Troef Samoëns: over de indrukwekkende Gorges des Tines. ■



STEF CANDE / SAMOËNS

BIKING

Once the snow is gone, Samoens becomes a biking playground. The Col de Joux Plane, at 1700 meters, is one of the must sees for **CYCLISTS**. It has been ridden many times as part of the Tour de France and boasts a view of the Mont Blanc valley.

There is also 400km of paths and 28 pistes for those who prefer an easier route. So get yourself a **VTT** from one of the many town shops and make th most of what Samoens has to offer !

Samoens also has an "**ACCUEIL VÉLO**" which is here to help with the quality of the pistes.

Rent a mountain bike from one of the town shops and go on an adventure ! Make your way to Sixt or the Cascade du Rouget. If you prefer a family outing, you can always cycle to Morillon. For those who prefer an adrenaline rush, there is downhill and enduro biking.

And why not discover the valley with an instructor on an electric bike, whilst you visit

a gastronomic farm ? Night or day, there's always something to do!

If you want to leave your mark in Samoens, the Fat Bike is for you ! This big wheeled bike will leave tracks on any ground.

INFOS Bike intinaries can be found on samoens.com

Agenda End of august the Megawatt, an electric bike festival, will help you discover the valley.

FREEWHEELLEN

Als de sneeuw weg is, komt de fiets eraan. De Col de Joux-Plane (1700 m), een van de zes grote 'cols' van het Frans massief, staat op de to-dolijst van heel wat ervaren **FIETSERS** en is ook al dikwijls beklommen tijdens de Ronde van Frankrijk. Wie minder sportieve fietsbenen heeft, kan de route volgen naar Cirque du Fer-à-Cheval.

Ook **MOUNTAINBIKERS** komen hier aan hun trekken. Fietsen met het gezin? Verken de oe-

vers van de Giffre. Liever snelheid en sensatie? Ga voor downhill of enduro; een aantal tracés zijn in de zomer bereikbaar met de skilift.

De Giffre-vallei anders ontdekken: met een gids die je over het erfgoed vertelt of je inwijdt in het elektrisch mountainbiken op een lekkerbekentocht ... Tal van mogelijkheden, overdag en 's avonds.

En ook de fat bike - gemaakt om te fietsen op de sneeuw - leent zich perfect voor een zomertocht over de paden van de vallei.

Zin in avontuur? Huur een fiets of mountainbike en trek eropuit: 400 km paden en 28 pistes voor freeride en single track. Voor elk wat wils! Samoëns staat borg voor een stevig aanbod en kwaliteitsdiensten voor fietsers (label "**FIETSEN WELKOM**").

INFO Info over fietsen en mountainbikeparcours op samoens.com

Agenda Eind aug.: 'La Mégawatt', festival van de elektrische bergfiets, met begeleide tochten voor beginners en gevorderden, plus voorstelling van nieuwigheden.

PHOTOS : CHRISTIAN MARTELET / SAMOËNS



CHRISTIAN MARTELET / SAMOËNS



Make the most of it!

Make the most of Samoens' river, the « Giffre », with watersports including hydrospeed or canyoning!

RAFTING. In an 8 man boat with a guide, go from Sixt to Samoens, you can even enjoy a barbecue or an evening in a yourte!

HYDROSPEED. Paddles in hand make your way down the giffre.

CANYONING. Enjoy natural waterslides and jumps in a breathtaking environment.

CANORAF. A two man inflatable boat with paddle, a great voyage down the river, a beginner's course is also available.

AIRBOAT. A one man inflatable kayak, a great independant trip down the Giffre.

AQUASKIING. Aquaskiing in the Alps, includes a slalom.

Leisure center : Family Time

The leisure center, **LAC AUX DAMES**, is ten hectares of safe haven. Spend your day there fishing, kayaking or golfing on the two lakes. Kids will also be thrilled with the playground football field, airbags, paintball, archery and even a swimming pool! that's not all, there's tennis and pétanque courts for adults and a bar. Great holiday fun for everyone! ■

Agenda In July, the « Samoens American festival » tuns Samoens into a real far west movie for four days! Enjoy country music and much more!

All throughout the summer you will be able to meet authors with « Auteur au Bistrot », as well as every Thursdsy there will be a concert with fabulous artists for the Pépites.

Neem een duik!

De Giffre, de bergstroom die langs Samoëns loopt, zorgt voor koelte in de zomer. Hydrospeed, canoraft, canyoning ... alles mag!

RAFTING. Met 8 in een onzinkbaar bootje de bergrivier afdalen vanaf Sixt. De gids helpt bij het sturen. Soms kun je onderweg barbecueën of de avond doorbrengen in een joert.

HYDROSPEED. Met zwemvliezen en opgevuuld duikerspak stroomafwaarts, liggend op je board.

CANYONING. Sportieve tocht door met water gevulde kloven, langs natuurlijke glijbanen en watervallen.

CANORAF. Met zijn tweeën in een opblaasboot glijden over de Giffre. Sturen doe je met een peddel. De begin-

ners hoeven niet langs de rivierengten.

AIRBOAT. Hier zit je alleen in een opblaasbare kajak en kun je naar hartenlust, en veilig, navigeren over de Giffre.

En ook ... **WATERSKIËN** op privéwater met officieel erkende slalom.

Recreatiecentrum: gezinsontspanning

Het recreatiecentrum **LAC AUX DAMES** strekt zich uit over 10 ha en ligt vlak bij het dorp. Twee meren: het ene om te vissen, het andere om te kanoën/kajakken en ... watergolf te spelen.

Divers aanbod voor groot en klein: glijbaan, springkasteel, sportterreinen, avonturenpark, boogschieten, trampoline, paintball, openluchtzwembad, tennisbanen, jeu-de-boules, bar-restaurant met terras, grasvelden ... Op-en-top vakantie! ■

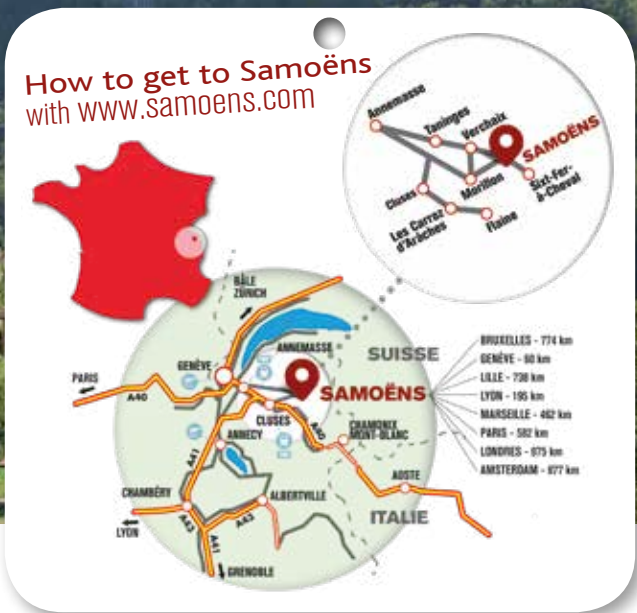
Agenda In juni: 'Un auteur au bistrot'. Romanschrijvers ontmoeten in de bistro's.

In juli het 'Samoëns American festival'. 4 dagen westernsfeer met onder meer line dance en paardrijden.



Preparing your trip

De reis voorbereiden



GPS COORDINATES / COÖRDINATEN

Decimal longitude / Longitude / 6.72380447
 Decimal latitude / Latitude / 46.08278662

BY CAR / MET DE AUTO

A40 Geneva / Chamonix motorway
 Snelweg A40 Genève / Chamonix
 Exit Cluses – Scionzier (#18)
 Afslag Cluses – Scionzier (nr. 18)
 Road information / Verkeersinformatie:
 Haute-Savoie +33 (0)4 50 66 10 74.

BY TRAIN / MET DE TREIN

Nearest railway stations / Dichtstbijzijnde
 treinstations: Cluses (20 km), Genève (50 km),
 Bellegarde (70 km)

- TGV lines (Ouigo, inOui) Direct services from major cities (at weekends)
- TGV (Ouigo, inOui) Rechtstreekse verbindingen vanuit grote steden (in het weekend)
- Shuttle bus www.altibus.com
- Taxi or car hire (See our visitors' guide)
- Taxi of autoverhuur (zie onze vakantieguides)

• Information SNCF / Inlichtingen SNCF:
 3635. www.voyages-sncf.com

BY PLANE / VLIEGTUIG

- Lyon – Saint-Exupéry airport (2 h 15) / Luchthaven Lyon-Saint Exupéry (2u15) +33 (0)8 26 80 08 26. www.lyonaeroports.com
- Geneva International Airport (1 h 15) / Genève Cointrin International Airport (1u15) +41 22 717 71 11. www.gva.ch

For more information, please refer to our website www.samoens.com or consult our visitors' guide
 Samoëns réservation : Tel. +33 (0)4 50 78 62 50 - reservation@samoens.com

Voor meer informatie, zie onze website www.samoens.com of onze vakantieguides
 Samoëns boekingen: Tel. +33 (0)4 50 78 62 50 - reservation@samoens.com

